Word Formative Structure of Words with the Root Lěp- In Old Russian Written Records

Tatiana Galochkina

First Moscow State Medical University I. M. Sechenov, RUSSIAN FEDERATION
Institute of Linguistics and Intercultural Communication

Received: 27 September 2020 • Accepted: 2 December 2020 • Published Online: 25 December 2020

Abstract

System of derivational morphology of the Old Russian language has its own characteristics based on the origin of the book vocabulary, which consisted mainly of Proto-Slavic words and calques from Greek words. The main morphological way of word formation was the heritage of the Proto-Slavic language, which developed together with the formation of morphemes as a language unit. Active derivation took place during the formation of the Old Russian book vocabulary. During this period an uninterrupted process began the creation of book translations from the Greek into Church Slavonic. The ancient scribes made extensive use of Greek words calquing, which especially intensified the creation of compound words. Compound words were formed according to the models of Greek composites, but using Russian morphemes. As a result of this process, the lexical fund of the literary language was created, which included words with the root *lěp-. Such words are contained in ancient Russian written records (“Life of St. Sava the Sanctified”, composed by St. Cyril Skifopolsky, “The Life of St. Andrew the Fool”, “The Chronicle” by John Malalas, “The Chronicle” by George Amartol, “History of the Jewish War” by Josephus Flavius, Christianopolis (Acts and Epistles of the Apostles), Uspensky Collection of XII-XIII centuries etc.). In the article will be considered the word formative structure of words with the root lěp-.

Keywords: derivational morphology, root lěp-, calques, Church Slavonic, Old Russian written records.

1. Introduction

The words with the Proto-Slavic root *lěp- contained in the Old Russian written records had a developed word-formation structure, which included different ways of creating such words and their word-formation motivation. The purpose of this paper is to show the development level of the word-formation structure in Old Russian period using the example of the words with the root *lěp-. The article considers the relationship between word-formation motivation of derivatives with the root *lěp-, their word-formation meanings and derivational formants.

The problem of word-formation motivation was widely represented in the works of Russian linguists: O. I. Blinova, E. A. Zemskaya, E. S. Kubryakova, V. V. Lopatin, A. N. Tikhonov, I. S. Ulukhanov, I. A. Shirshov and others.

© Authors. Terms and conditions of Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) apply. Correspondence: Tatiana Galochkina (PhD student), First Moscow State Medical University I. M. Sechenov, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow, RUSSIAN FEDERATION. E-mail: tgalochkina27@gmail.com.
2. Sources of analysis

2.1 General overview

As is known, a new concept formation, which is embodied in the word meaning, takes place on the basis of the available linguistic material. The word-formation system is based on the word, which is in a relationship of word-formation motivation with the producing word.

There are full and partial motivation, in each of which there are three types of word-formation motivation. Direct, transferred and peripheral motivation belong to the full motivation. Indirect, metaphorical and associative motivation – to the partial one. Selecting these types of word-formation motivation is due to the correlation of the producing word meaning with the derivative meaning.

Direct motivation is characterized by complete entry of the direct meaning of a producing word into the derivative meaning, and it forms the core of the lexical meaning in the derivative (see Shirshov, 1999: 156). (cf. каменный “stony” (abounding in or having the nature of stone) (URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/stony)).

Full transferred motivation is observed when the figurative meaning of the producing word is completely included in the derivative meaning (cf. in Russian derivatives of the verb кусать “bite”. Their meanings are motivated by the second meaning of the producing verb кусать “to grasp with the teeth; to take a bite of something to eat”: обкусать “gnaw round”, откусить, “bite off”).

In the case of peripheral motivation, the producing word forms only a narrow section of the semantic space or the edge of the semantic field. Motivational meaning moves to the periphery of the semantic space and the core takes on a meaning that has a paradigmatic relationship with motivational meaning, most often – in genus-species relations (cf. белые “white goods”. Its motivating core is the generic meaning “color”, and the specific meaning “white” moves to the periphery).

Indirect motivation is observed when a direct reference to the producing word is impossible, and semantic relations manifest themselves indirectly through the lexical meaning of the producing word, or rather through its part (see Shirshov, 1999: 199).

Metaphorical motivation is characterized by the fact that only one semantic component is taken from the lexical meaning of the producing word, which becomes the basis of a new nomination (this happens through transferring by similarity). Thus, a new word is born and it is the carrier of the metaphorical meaning. Moreover, comparisons are an intermediary between the producing word and the derivative: “when a word is created, it turns into a metaphor, when describing the derivative meaning, the metaphor unfolds into a comparison” (cf.: каменеть “to turn to stone”) (Shirshov, 1995: 52).

Associative motivation might occur in instances where “the lexical meaning of the derivative is based on an associative feature which is in the semantic structure of the producing word in a latent state” (Ibid.: 53). An associative feature is usually not present in the interpretation of a word but accompanies it (ex. gr. сова “owl” is a nocturnal bird with large eyes and a hooked nose”. Its associative feature “the way of functioning in the daytime” is in a latent state, however, this feature is used as a basis for the new nomination советь “grow drowsy”, i.e. to be in a drowsy state like an owl in the daytime.

When a new word is created, it acquires a derivational meaning that belongs to all words of the same word-formation group within the grammatical class.

M. Dokulil distinguishes the following types of derivational meanings for simple words: transpositional, modificational, and mutational.
The transpositional derivatives acquire meanings that do not differ from the semantics of the producing words. At the same time, transposition involves the transition of a word from one part of speech to another, i.e. “deadjective quality nouns like Cz. *rychlý* “quick” → *rychlost* “quickness”, (b) “an objectivisation of action”, cf. deverbal action nouns (nominalisations) such as Cz. *padat* “to fall” → *pád*, *padnutí*, *padání* “the fall, the falling”, (c) derivations such as Cz. *statečné* (žít) “(to live) bravely” → *statečný* (život) “a brave (life) ” (Lehmann, 2015: 1023).

The modificational derivatives acquire supplementary modifying marks. Such derivatives belong to the same part of speech as the producing words: родительница “genitrix” (a female genitor), заступница “protectress” (a female protector).

The mutational derivatives acquire meanings significantly different from the meaning of producing words: творити “create” – творъть “creator” creativity, лѣпiti “glue” – лѣпитель “fowler who caught a tiny bird”.

Analysis of the word-formation structure taking into account the types of their word-formation motivation and derivative meaning carried out within the etymological group with the root *lěp*, showed the following results.

3. Discussion
We classify the simple words with the root *lěp*- by types of motivation.

1. Direct motivation in the transpositional derivation system.

лѣпый “beautiful” → лѣпота “beauty”

Cf. The Chronicle: Поподоклия (Бриенца) же бѣ <...> лѣпта~ ἢ Βρισης ὡν <...> εὐστολος (Briseis was <...> beautiful). Εὐστόλος ‘compactly built; of a human frame’ (Lampe, 1961: 576).

Видах же его божию и человечю лѣпоту и красоту. Θεοσάμην τοιγαροῦν την θεάνθρωπον εὐπρέπειαν τε και ὑφαιότητα (I gazed at the magnificence and beauty of the God-Man) (Rydén, 1995: 56-57).

2. Direct motivation in the modificational derivation system.

Лѣпить “glue” → прилѣпить “adhere”

Cf.: приплѣнъ въ землю ~ ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν (and cast down from heaven unto the earth) (СлРЯ XI–XVII, 19: 199).

3. Transferred motivation in the mutational derivation system.

Лѣпить “glue” – лѣпитель “fowler who caught a tiny bird”

Cf.: Глаголаше бо, яко подобнѣ суть идоломъ кланяющиися человеку лѣпителю, иже устройъ лѣна, ятъ единъ отъ малыхъ птиць, соловей сию нарнчютъ. <...> и глагола [птица] къ лѣпителю: "Каи ти полза, человече, о моемъ заложении? Ἐλεγε γάρ ὃτι ὁμοιοι εἰσιν οἱ τῶν εἰδώλων προσκυνηται ἀνθρώποι ξευτή, ὡς κατέσχεν ἐν τῶν σμικρότατον στρονθίων, ὑπὸνα τοῦτο καλοῦσιν. <...> καὶ ρησὶ πρὸς τῶν ξευτήν: Τί οι δὲ ὀρελος, ἀνθρώπε, τῆς ἐμῆς συγγῆς; “Idol worshippers, said he, are like a fowler who caught a tiny bird, called nightingale <...> the nightingale <...> said to the fowler, Man, what advantageth it thee to slay me?” (Barlaam and Ioasaph: 134, 136-137).

4. Direct motivation in the mutational derivation system.

Нелѣпое (нелѣная Plur.) (as a noun) ‘smth. bad’.
отъ нелпныхъ похотии ~ товъ атъповыхъ патовъ (improprieties) (СлРЯ XI–XVII, 11: 162).

5. Metaphorical motivation.

Безлъпный “unwise” → безлпница “nonsense, blether”.

Cf.: безлпницу молвиль (<he> talked nonsense) [Поуч. Вл. Мон.] (СлРЯ XI–XVII, Вып. 1: 112)

Thus, we find the unity of word-formation motivation, word-formation meaning and derivational forms in the word-formation structure. It is observed in the words with the root *лѣп- used in Old Russian written records.

A significant number of new words with the root *лѣп- were compound words. One part of such words were calques of Greek complex words and the other compound words were not directly copies, but owed their origin to the influence of the Greek language. However, "the phenomena of calquing were most characteristic feature of Old Slavonic word formation in the creating of two-root lexemes - both in a suffixal-addition way and in a addition method» (Efimova, 2007: 223).

A distinctive feature of compound words is the subordination of the components that make up their composition. Compound words include a supporting component and a previous stem of a “concretizing character”, which are combined with the connecting vowel -ο- (е-) (Nizametdinova 2013: 81).

Models of compound words included in etymological group with the root *лѣп- were as follows:

R₁ + / о (е) / + (R₂ + н);
R₁ + / о (е) / + R₂ + / о (е) / R₃ + н.

where R₁ and R₂ – root morphemes, S – suffix, n – ending of a compound word.

The study of the etymological group with the root *лѣп- showed the presence of a large number of compound words in it. The scale of word-formation motivation for such words in 11–17th centuries included two stages:

1. Combination of the direct motivation with the direct one;
2. Combination of the indirect motivation with the direct one.

The first stage of motivation includes composites, the meanings of which are formed on the basis of direct meanings of their producing words.

Благолѣпне “beauty, splendor”, is a calque from Greek εфгрѣпεια, where благо- corresponds to еф (adj. ἐφίς), -лѣп- – -прѣп- (v. прѣπω “be conspicuous, beseeem”), -и- – -иа. Cf.: Помышли небесныя благолѣпник добротъ, да тѣ о земельныхъ не бодъетъ никоє в жь похоти (Изб. 76: 67.5–8) ~ Дождѣвъ тѣвъ нѣрехъ нѣкъ тѣνъ вѣгрѣпѣвъ- кай патосъ оидѣнъ съ тѣсъ гѣ (PG 79: 1256) (if you think about heavenly splendor you never want to think about worldly goods).

Word structure: благолѣпина + -и́.-

Великолѣпны “magnificent, splendid” is a calque from Greek μεγαλоπρεπεία, where велел- corresponds to μεγαλο- (adj. мѣг̄ъς ‘great, mighty’), -лѣп- – -прѣп-, -ынъи – -ӣς. Cf.: И великолѣпны вѣтрердьль (Второзак, 33; 26) ~ Καи ὁ μεγαλοπρεπής τοῦ στερεώματος (Deut, 33; 26) (URL: https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/chapter.asp?book=5&page=33).
Word structure: **addition adj.+ adj.**

Благолъпны́ – the same as благо́лпно́ (благо́лпно is a calque from Greek adj. εὐπρεπῆς). Благолъпны́ may correspond to ἀγαθοπρεπός "as becomes the good, benignly" (Lampe, 1961: 4). Cf.: раждаемый отрок благолъпны́ мирови и спасителъ являемаго мужествънаго Исусова богодЬствана (Творогов, 2003: 316) – генеративнаго пайды, тй́ благо-препос и сютирьйс тй́ кйдмо́ эприсанисоменйс андрикйс тй́ Ісаоу Ѳеорьййа (PG 3: 181) (the son who was to be born <should be a prophet> of the God-incarnate work of the Lord Jesus, to be manifested to the world for its salvation).

Word structure: **благолъпный + -й**

It is important to note some lexemes that do not copy Greek compound words in texts may be influenced by the Greek language. Cf.: hapax legomenon велълпославны́ is a compound word with three stems recorded in the Christianopolis Apostolos of the 12th cent.: Приимъ бо от б(ог)a от(ы)ча чсть и славоу, гласоу же пришдышо таковому от велълпославны́ славы: сь кысть с(ы)нъ моя възлдбленный, о нымже ась бл(а)говолихъ (Ап. Христ.: 89) – лабвонъ гиръ парыгъ Ѳеогъ патръсъ тимъ и джъ джанъ фовнъсъ энвхияйсъ аўтъ тоайдъ уьт тй́ мезгалпредпоусъ доцъсъ, оўтъсъ эстън о вийсъ моу о агапитосъ, еис дн егвъ ездъкиасъ (Петрон Б': https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/new-testament/peter_2/1.asp).

The addition of the third component -славны́ 'glory' is probably associated with the syntagmatic neighborhood and an indication of the importance of the word glory (велълпославны́ славы = мезгалпредпоусъ доцъсъ 'excellent glory') (see Novak 2004: 85–86).

Word structure: **addition adj.+ adj. + adj.**

The second stage of motivation includes compound words in which one of the components is motivated by a figurative meaning, and the other by a direct meaning.

The first component of such words may be motivated by its producing word in analogy with metaphorical relations.

As a rule the metaphorization sources are semantic spheres related to the material and animal worlds as well as the human world. Moreover, the most frequent cases of metaphorical transference are observed in spatial and anthropological vocabulary describing the human physiology. Consequently the diachronic analysis of the metaphorical system makes it possible to understand the metaphorization process and its role in the development of the lexical-semantic system (see Balashova, 2014: 55).

An analysis of the compound words with the root *lěp- in Old Russian written records and lexicographic sources shows that metaphorized words were classified as social and family relations as well as religious beliefs.

**Religious beliefs:** Богъ “God”, ангелъ “angel”, святой “saint”.

**Ангелолъпнотьный** – ἀγγελοπρεπῆς “befitting angels” (Lampe 1961: 9). The adjective is a calque from Greek ἀγγελοπρεπῆς, where ἀγγελό- corresponds to ἀγγελο-, and -лъпнотьный – -предел. Cf.: видънияхъ агелолъпнотьные кръпосты (Творогов, 2003: 376) – теориа агелопредпоусъ сутониа (angel harmony contemplation) (PG 3: 328).

Word structure: **addition subst. + adj.**

Боголъпны́ – the same as боголъпный. This adjective is a calque from Greek θεοπρεπῆς, where бого- corresponds to θεο- (от суц. о Θее "Бог"), -лъп- – -предел-, -ъны – -ъйс. θεо-пред. Cf.: Πриидолъша <къ градоу> в боголъпнны́ красоте – Еиҳроуното <…> панъ θαμьстъ и Ѳео-предеи (they came being very beautiful)(Vilinsky, Part 2, 1911: 66).
Word structure: **addition subst. + adj.**

**Sibling relationship:** мать “mother”, сынъ “son”.

Сынолѣпно “in a manner befitting a son” (сынолѣпны “the same as сынолѣпны”) (СлРЯ XI–XVII, 29: 138-139).

Матеролѣпно/Матерелѣпно is a calque from Greek μητροπρεπής “in a manner befitting a mother” (Lampe, 1961: 870). Cf.: Матерелѣпно всѣхъ родила єси творца (Jagić, 1886: 444) (She gave birth to the Creator in a manner befitting a Mother).

Word structure: **addition subst. + adv.**

**Social relations:** рабъ “slave”.

Active metaphorization in the vocabulary describing social connections shows how was important the relationship between the individual and society as a whole in the linguistic world-image of the early Slavs. Social distinctions influence the transference creation where the upper class has the best moral and ethical qualities and, on the contrary, the lower social class is associated with moral depravity and absence of will.

Раболѣпныи is a calque from Greek δοῦλοπρεπής, where рабо- corresponds to δοῦλο- (от сущ. ὁ δοῦλος “раб”), -лѣп- – -прѣп-, -ъныи – -ής: в раболѣпнѣмъ помышля (slavish thinking) (δουλοπρεποεις).

Word structure: **addition subst. + adj.**

Раболѣпие “slavery”

To clarify the derivational structure of this word, it is necessary to take into account etymological data. When analyzing the historical stem-composition, we should look at the Greek source. The word раболѣпие is a calque from Greek δοῦλο-πρέπεια “slavish spirit” (Liddell-Scott, 1883: 385), where the first component рабо- corresponds to δοῦλος “slave”, the second one -лѣп- – -прѣп- (← v. πρέπω ’be conspicuous, beseem’) and -ѣп- – -εια. Cf.: боголюбие corresponds to θεοφλία “love of God” (Lampe, 1961: 642), where бого- is θεο-, -люб- – -φίλε (← φιλέω “love”), -ѣп- – -εια. Compound words of this type defines an abstract action or state, which is called the supporting stem and referring to the substance expressed by the first stem of the word.

4. Conclusion

Consequently, the word-formation structure of words with the root *лѣп-* was heterogeneous and had a systemic character. New words with the root *лѣп-* were created by prefixal method, terminational manner of derivation, and addition two and more stems.

Word-formation motivation of simple words with the root *лѣп-* has been classified according to the following types:

1. Direct motivation;
2. Transferred motivation;
3. Metaphorical motivation.
4. Word-formation motivation of compound words with the root *лѣп-* has been classified according to the following types:

5. Combination of the direct motivation with the direct one;
6. Combination of the indirect motivation with the direct one.
Derivative meanings of words with the root *lěp- expressed by the word-formation formant belong to the following types: transpositional, modificational, and mutational.

Acknowledgements
This research did not receive any specific grant from funding agencies in the public commercial, or not-for-profit sectors.
The author declares no competing interests.

References

Балашова Л. В. (2014). Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее [Russian metaphor: past, present, future]. М.: Языки славянской культуры.

Вилинский С. Г. (1911). Житие св. Василия Нового в русской литературе [The life of St. Basil the New in Russian literature]. Ч. 2. Тексты жития. Одесса: тип. «Техник».

Ефимова В. С. (2007). Влияние греческого языка на формирование лексического фонда старославянского языка [The influence of the Greek language on the formation of the lexical fund of the Old Church Slavonic]. Межъязыковое влияние в истории славянских языков и диалектов: социокультурный аспект / Сб. статей. Под ред. и с предисл. Т.И. Вендиной. М.: Институт славяноведения РАН. – С. 196-244.

Низаметдинова Н. Н. (2013). Сложные слова в русском языке XI–XVII вв.: словообразовательная структура, семантика, морфемика: моногр. [Compound words in Russian XI-XVII centuries: derivational structure, semantics, morphemics]. М.: ИИУ МГОУ.

Новак М. О. (2004). «Необходимое» и «прекрасное» в славяно-русском переводе Апостола: динамика семантических изменений [“Necessary” and “beautiful” in the Slavic-Russian translation of the Apostle: dynamics of semantic changes]. Древняя Русь. Вопросы медиевистики, №1. С. 81-86.

Ширшов И. А. (1995). Типы словообразовательной мотивации [Types of word-formation motivation]. Филологические науки, №1. С. 41-55.

Ширшов И. А. (1999). Теоретические проблемы гнездования [Theoretical problems of nesting]. Монография. М.: Прометей.

Ягич И. В. (1886). Служебные мнения за сентябрь, октябрь и ноябрь: В церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 г. [Official opinions for September, October and November: In Church Slavonic translation from Russian manuscripts of 1095-1097.]. Труд [по опубликованию и вступ. ст.] орд. акад. И.В. Ягича. СПб.: Отд-ние рус. яз. и словес. Имп. АН.

Jacques-Paul Migne, J-P. (1857). Patrologia Graeca. Т. 3.
Jacques-Paul Migne (1865). Patrologia Graeca. Т. 3.
John Damascene (1937). Barlaam and Ioasaph. ed. by T. E. Page, E. Capps, W. H. D. Rouse. London: The Loeb Classical Library. 1914; reprinted in 1937.
Ioannes Malalas (1865). *Chronographus Byzantinus. Patrologia graeca*. T. 97. P. 65-71.
Lampe, G. W. H. (1961). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Oxford University Press.
Lehmann V. (2015). Categories of word-formation. In: Peter O. Müller et al. (eds.) *Word-Formation: An International Handbook of the Languages of Europe*. Vol. 2. P. 1020-1034.
Liddell, H. G., & Scott, R. (1883). *Greek-English Lexicon*. New York: Harper & Brothers.
Rydén, L. (1995). *The Life of St. Andrew the Fool. II. Text, Translation and Notes, Appendices*. Uppsala: Acta Universitalis Upsaliensis: Studia Byzantina Upsaliensia, 4:2.